

Distr.: Restricted
15 June 2020

English/Russian only

Working Party on Inland Water Transport

Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

Terms and definitions related to inland water transport

Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part VIII “Navigation by Radar; River Information Services”

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Acronym	6-character-code of the feature/of the attribute.	(1)
R: Акроним (аббревиатура)	6-значный код характеристики/атрибута.	
E: Actor	An actor transforms an electrical quantity into another physical quantity (e.g. optical). An actor is the opposite of a sensor.	(2)
R: Узел-оператор	Узел-оператор преобразует электрические количественные величины в другие физические количественные величины (например, оптические). Узел-оператор – это противоположность датчика.	
E: Acquisition	The process of selecting a target or targets and initiating their tracking.	(26)
R: Обнаружение (захват)	Процесс выбора цели или целей и начало их сопровождения.	
E: AIS Class A mobile station	...	
R: Подвижная станция класса А	...	
E: AIS Class B mobile station	...	
R: Подвижная станция класса В	...	

Term	Definition	Source
E: All information density	All information density (all display) means the maximum amount of SENC information. Here, in addition to the standard display (Standard Information Density), also all other objects are displayed, individually on demand.	(2)
R: Совокупная интенсивность потока информации	Совокупная интенсивность потока информации (совокупное отображение) означает максимальный объем информации СЭНК. В данном случае, помимо стандартного отображения в индивидуальном порядке (стандартная интенсивность потока информации), по требованию указываются также все другие информационные объекты.	
E: Application specific message (ASM)	Messages that have been developed to allow the exchange of navigation and voyage related information between vessels and between vessel and shore via the Automatic Identification System (AIS), in addition to the standard set of messages defined in ITU-R M.1371-4, for example, the estimated time of arrival (ETA), the requested time of arrival (RTA), the actual water level, local weather incidents, signal status at a lock or bridge.	(3), (4)
R: Особое сообщение применений (ASM)	Сообщения, разработанные для обмена навигационной информацией и информацией о рейсе между судами, а также между судном и берегом посредством автоматической идентификационной системы (АИС) в дополнение к стандартному набору сообщений, определенному в ITU-R M.1371-4, например, расчетное время прибытия (ETA), запрошенное время прибытия (RTA), фактический уровень воды, местные погодные условия, статус навигационного сигнала на шлюзе или мосту.	
E: Attribute	A defined characteristic of an entity (e.g. the category of a light, the sector limits, the light characteristics etc.). Definitions for diverse attributes may be derived from the Feature Catalogue for Inland ENC's referred to in Appendix 1 "Product Specification for Inland ENC's" to this Annex to the International standard on electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS).	(2)
R: Атрибут	Определенная характеристика объекта (например, категория света, границы сектора, характеристики света и т. д.) Определения атрибутов можно найти приведены в каталоге характеристик для ЭНК ВС, указанном в добавлении 1 «Спецификации продукции для ЭНК ВС» к настоящему приложению Международному стандарту для системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС).	
E: Automatic Identification System (AIS)	[On-board equipment allowing automatic identification of ships for enhanced ship monitoring as well as voyage data recording and other functions. The automatic identification system should comply with the technical and performance standards laid down in Chapter V of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS).]	(2)
	[Automatic communication and identification system intended to improve the safety of navigation by assisting in the efficient operation of vessel traffic services (VTS), ship reporting, ship-to-ship and ship-to-shore operations.]	(5)
R: Автоматическая идентификационная система (АИС)	[Судовое оборудование, обеспечивающее автоматическую идентификацию судов, которое предназначено для улучшения мониторинга движения судов, а также для регистрации данных о движении судов и других функций. Автоматическая идентификационная	(2)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	система должна отвечать техническим и эксплуатационным требованиям, предусмотренным в главе V Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (СОЛАС).]	
	[Автоматическая система связи и идентификации, предназначенная для повышения безопасности судоходства посредством поддержки эффективного функционирования служб управления движением судов (СУДС), использования судовых сообщений, обмена судовыми данными между судами и с береговыми центрами.]	(5)
E: Automatic radar plotting aid (ARPA)	A computerized additional feature to the shipborne radar, which provides for manual or automatic acquisition of targets and the automatic tracking and display of all relevant target information [for at least 20 targets] for anti-collision decision making. It also enables trial manoeuvres to be executed.	(27) mod
R: Средство автоматической радиолокационной прокладки (САРП)	Компьютеризированная дополнительная функция судовой РЛС, которая обеспечивает ручное или автоматическое обнаружение целей, а также автоматическое отслеживание и отображение всей соответствующей информации о целях [по крайней мере для 20 целей] для принятия решений по предотвращению столкновений. Это также позволяет выполнять пробные маневры.	
E: Calamity Abatement Support (CAS)	The information service that facilitate the supporting actions necessary to limit the consequences of a calamity (or accidents and incidents).	(6)
R: Борьба с преодолением последствий аварийных ситуаций (ПАС)	Информационная служба, которая облегчает вспомогательные действия, необходимые для ограничения последствий аварии (или несчастных случаев и инцидентов).	
E: Cargo and fleet management (CFM)	The process of planning, organizing and executing the efficient cargo and ships handling in a transport company.	(6)
R: Управление грузами и флотом (УГМ)	Процесс планирования, организации и осуществления эффективного обслуживания грузов и судов в транспортной компании.	
E: Cell (chart cell)	A cell is a geographical area containing Inland ENC or bathymetric Inland ENC data.	(1)
R: Ячейка (картографическая ячейка)	Ячейка представляет собой географический район, содержащий данные ЭНК ВС или батиметрической ЭНК ВС.	
E: Corridor management (RIS Enabled Corridor Management)	Information services among fairway authorities mutually and with waterway users and related logistic partners in order to optimize use of inland navigation corridors within a network of waterways.	(6)
R: Управление коридорами (управление коридорами посредством РИС)	Информационные услуги как между органами управления водными путями, так и между ними, пользователями водных путей и партнерами по логистике с целью оптимизации использования коридоров внутреннего судоходства в сети водных путей.	

Term	Definition	Source
E: Course-up display	An azimuth stabilized display in which a line connecting the centre with the top of the display is own [ship's] vessel's intended course.	(26)
R:		
E: Datum	<p>A set of parameters specifying the reference surface or the reference coordinate system used for geodetic control in the calculation of coordinates of points on the earth. Commonly datums are defined as horizontal and vertical datums separately. For the practical use of the datum it is necessary to have one or more well distinctive points with coordinates given in that datum.</p> <p>The horizontal datum is a set of parameters specifying the reference for horizontal geodetic control, commonly the dimensions and the location of a reference ellipsoid. (The horizontal datum must be compliant with WGS 84.)</p> <p>The vertical datum is a surface to which elevations and/or depths (soundings and tide heights) are referred. For elevations commonly a level (equipotential) surface, approximately the mean sea level is used, for depths in many cases low water (see <i>Vertical datum</i>).</p>	(7), (8) and (9)
R: Элемент данных Нулевой уровень (datum, точка отсчета)	<p>Набор параметров, уточняющих исходную поверхность или исходную систему координат, используемую для геодезического контроля при расчете координат различных точек на поверхности земли. Обычно элементы данных определяются отдельно по категориям горизонтальных и вертикальных элементов. Для практического использования элемента данных необходимо располагать одной или более надлежащим образом установленной точкой с координатами, приведенными в этом элементе данных.</p> <p>Элемент горизонтальных данных – это набор параметров, служащий ссылкой для горизонтального геодезического контроля и обычно указывающий размеры и местонахождение исходного эллипсоида. (Элемент горизонтальных данных должен соответствовать WGS 84.)</p> <p>Элемент вертикальных данных – это поверхность, на которую делаются ссылки при указании возвышений и/или глубин (результаты зондирования и измерения высоты прилива). Для возвышений обычно используется поверхность равных потенциалов (экипотенциальная), примерно соответствующая среднему уровню поверхности моря, а для глубин – во многих случаях низкий уровень вод (см. <i>Нулевой уровень высот</i>).</p>	
E: Display base	Minimum information density; means the minimum amount of SENC information that is presented and which cannot be reduced by the operator, consisting of information that is required at all times in all geographic areas and under all circumstances.	(2)
R: Базовое отображение	Минимальная интенсивность потока информации; означает минимальный объем представленной информации СЭНК, который не может быть сокращен оператором и который включает данные, требуемые в любое время, во всех географических районах и при любых обстоятельствах.	
E: Display scale	The ratio between a distance on the display and a distance on the ground, normalised and expressed as a ratio, e.g. 1:10 000.	(7) and (8)
R: Масштаб отображения	Соотношение между дистанцией на экране и дистанцией на земле, которое стандартизировано и выражено в качестве пропорции, например, 1:10 000.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Edge	A one-dimensional spatial object, located by two or more coordinate pairs (or two connected nodes) and optional interpolation parameters.	(1)
R: Граница	Одномерный пространственный предмет, обозначенный не менее чем двумя координатными парами (или двумя соединенными узлами) и факультативными параметрами интерполяции.	
E: Electronic chart	Very broad term to describe the data, the software, and the electronic system, capable of displaying chart information. An electronic chart may or may not be equivalent to the paper chart required by the SOLAS Convention.	(7) and (8)
R: Электронная карта	Очень широкий термин для описания данных, программных средств и электронной системы, способной отображать картографическую информацию. Электронная карта может быть или не быть эквивалентной бумажной карте, требуемой Конвенцией СОЛАС.	
E: Electronic Data Interchange (EDI)	[The transfer of structured data by agreed standards from applications on the computer of one party to applications on the computer of another party by electronic means.]	(11), (13)
	[Structured computer to computer transmission of data in a standard format.]	(14)
R: Электронный обмен данными (ЭОД)	Передача структурированных данных на основе согласованных стандартов с компьютера одной стороны на компьютер другой стороны при помощи электронных средств.	(11), (13)
	[Структурированная передача данных с компьютера на компьютер в стандартном виде.]	(14)
E: Electronic Chart Display and Information System (ECDIS)	A navigation information system which with adequate back-up arrangements can be accepted as complying with the up-to-date chart required by regulations V/19 and V/27 of the SOLAS Convention, as amended, by displaying selected information from a system electronic navigational chart (SENC) with positional information from navigation sensors to assist the [mariner] boatmaster in route planning and route monitoring, and if required display additional navigation-related information.	(10)
R: Система отображения электронных навигационных карт и информации (СОЭНКИ)	Система навигационной информации, которая может приниматься как эквивалентная откорректированной карте, требуемой правилами V/19 и V/27 пересмотренной Конвенции СОЛАС 1974 года, поскольку она отображает информацию, выбранную из системной электронной навигационной карты (СЭНК), вместе с информацией о местоположении, получаемой от навигационных датчиков с целью помочь [мореплавателю] судоводителю выполнять предварительную и исполнительную прокладку, и, если требуется, отображает дополнительную информацию, относящуюся к судовождению.	
E: Electronic Navigational Chart (ENC)	Database, standardized as to content, structure and format, issued for use with ECDIS on the authority of government-authorized hydrographic offices. The ENC contains all the chart information necessary for safe navigation and may contain supplementary information in addition to that contained in the paper chart (e.g. sailing directions) which may be considered necessary for safe navigation.	(10)

Term	Definition	Source
R: Электронная навигационная карта (ЭНК)	База данных, стандартизированная по содержанию, структуре и формату, выпускаемая для использования с СОЭНКИ по разрешению уполномоченных правительствами гидрографических учреждений. ЭНК содержит всю картографическую информацию, необходимую для безопасного плавания, и может содержать, кроме информации, содержащейся на бумажной карте, дополнительную информацию (например, лоции), которая может считаться необходимой для безопасного плавания.	
E: Electronic Reporting International (ERI)	The endeavour to harmonize and facilitate standardized electronic inland ship reporting in Europe, as recommended by the ERI Expert Group in accordance with the publication of the RIS Directive (2005/44/EC) and its technical specifications.	(11), (13)
R: Международный формат передачи электронных сообщений (ERI)	[Средство согласования возможностей передачи сообщений о судах внутреннего судоходства в Европе, рекомендованное Группой экспертов по ERI в соответствии с Директивой РИС (2005/44/ЕС) и ее техническими спецификациями.]	
E: ENC cell	The geographic division of ENC data for distributing purposes.	(2)
R: Ячейка ЭНК	Географический элемент данных ЭНК, предназначенный для дальнейшего распределения.	
E: Enumeration	A specific quality or quantity assigned to an attribute (e.g. 'leading light', the limiting angles, the code specifying the light's colour) (see <i>Attribute</i>).	(15)
R: Перечень	Конкретные качественные или количественные характеристики, придаваемые атрибуту (например, «створный огонь», ограничительные углы, код, указывающий цвет светового сигнала) (см. <i>Атрибут</i>).	
E: EMMA warning	Application Specific Message to warn [shippers] skippers of heavy weather conditions using graphical symbols on the ECDIS screen.	(24)
R: Предупреждение EMMA	Особое сообщение применений для предупреждения судоводителей о тяжелых погодных условиях с помощью графических символов на экране СОЭНКИ.	
E: European Reference Data Management System (ERDMS)	Centralized database aimed to support the development of RIS and to facilitate interoperability, operated by the European Commission. At present, it contains two sets of data: <ul style="list-style-type: none"> • Identifiers of infrastructure elements ; • Code lists for several, regularly used data elements such as cargo codes, country codes and the code lists for NtS messages. 	(25)
R: Европейская система управления справочными данными (ERDMS)	Централизованная база данных, предназначенная для содействия развитию РИС и облегчения оперативной совместимости, находящаяся в ведении Европейской комиссии. В настоящее время она содержит два набора данных: <ul style="list-style-type: none"> • идентификаторы элементов инфраструктуры; • списки кодов для ряда регулярно используемых элементов данных, таких как коды грузов, коды стран и списки кодов для сообщений ИС. 	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Extended Markup Language (XML)	Meta language for the structured and platform independent representation of data; a subset of SGML (Standard Generalized Markup Language, ISO 8879:1986 as amended and corrected) for use on the World Wide Web.	(16), (19)
R: Расширяемый язык разметки (XML)	Язык метаданных для структурированного и платформонезависимого представления данных; подмножество SGML (Стандартный обобщенный язык разметки, ISO 8879:1986 с поправками и исправлениями) для использования во Всемирной сети.	
E: Fairway and traffic related message (FTM)	Information for fairway section(s) or object(s), and it is used to indicate limitation(s) for the following purposes: (a) “Warning”: relevant for safety. (b) “Announcement”: relevant for voyage planning or safety. (c) “Info service”: general information that is not directly linked to voyage planning or safety.	(16)
R: Сообщение, касающееся фарватера и движения судов	Информация об участке(ах) фарватера или объекте(ах), служащая для указания ограничения(ий) в следующих целях: а) «предупреждение»: важно для безопасности; б) «объявление»: имеет отношение к планированию рейса или безопасности; с) «информационное сопровождение»: общие сведения, не имеющие непосредственного отношения к планированию рейса или безопасности.	
E: Fairway information (FI) (R57) Fairway information (FIS) (PIANC)	Geographical, hydrological and administrative information regarding the waterway (fairway) in the RIS area that is required by the RIS users to plan, execute and monitor a voyage. [Fairway information is a one-way information: shore to ship or shore to office (users’ office).]	(18), (6)
R: Информация о фарватере (ИФ)	Географические, гидрологические и административные сведения о водных путях (фарватерах) в зоне РИС, которые необходимы пользователям РИС для планирования, осуществления и контроля за рейсом. [Информация о фарватере носит односторонний характер: она передается от береговой службы судну или от береговой службы в офис (пользователя).]	
E: Fairway Information Services (FIS)	Geographical, hydrological and administrative information regarding the waterway (fairway) that are used by boatmasters and fleet managers to plan, execute and monitor a voyage. FIS provide dynamic information such as water levels, water level predictions as well as static information such as operating times of locks and bridges regarding the use and status of the inland waterway infrastructure.	(16)
R: Фарватерные информационных службы (ФИС)	Географическая, гидрологическая и административная информация о водном пути (фарватере), которая используется судоводителями и управляющими флотов для того, чтобы планировать, исполнять и контролировать рейс. ФИС предоставляют динамические сведения, такие как уровни воды и прогнозы уровня воды, а также статические сведения, такие как часы работы шлюзов и мостов, касающиеся использования и состояния инфраструктуры внутреннего водного транспорта.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Feature	An identifiable set of information. A feature may have attributes and may be related to other features. A digital representation of all or a part of an entity by its characteristics (attributes), its geometry, and (optionally) its relationships to other features (e.g., the digital description of a light sector specifying, amongst others, sector limits, the colour of the light, the visibility range, etc., and a link to a light tower, if any). Definitions for diverse features may be derived from the Feature Catalogue for Inland ENC's referred to in Appendix 1 to this Annex to the International standard on electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS).	(7) and (8)
R: Характеристика	Идентифицируемый набор информации. Характеристика может иметь атрибуты и может быть связана с другими характеристиками. Цифровое представление всего или части объекта на основе его особенностей (атрибутов), конфигурации и (факультативно) его взаимоотношений с другими характеристиками (например, цифровое описание сектора освещения с указанием, в частности, границ сектора, цвета излучаемого света, дальности видимости и т. д., а также связи с маяком, если таковая существует). Определения характеристик можно найти в Каталоге характеристик для ЭНК ВС, указанном в добавлении 1 к настоящему приложению Международному стандарту для системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС).	
E: Feature catalogue	The comprehensive list of currently identified features, attributes and enumerations which are allowed for the use in Inland ENC's.	(15)
R: Каталог характеристик	Всеобъемлющий список установленных в настоящее время характеристик, атрибутов и перечней, которые разрешено использовать в ЭНК ВС.	
E: File	An identified set of S-57 records collected together for a specific purpose. The file content and structure must be defined by a product specification.	(7) and (8)
R: Файл	Идентифицированный набор записей S-57, собранных с конкретной целью. Содержание и структура файла должны быть определены спецификацией продукции.	
E: Global Navigation Satellite System (GNSS)	A system that uses satellites to provide autonomous geospatial positioning.	(2)
R: Глобальная навигационная спутниковая система (ГНСС)	Система, которая использует спутники для обеспечения автономного геопространственного позиционирования.	
E: Heading	The direction in which the longitudinal axis of a craft is pointed, usually expressed as an angular distance from north clockwise through 360 degrees (true, magnetic or compass).	(7) and (8)
R: Курс	Направление, определенное диаметральной плоскостью судна; обычно обозначается в виде углового перемещения от севера по часовой стрелке	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	на 360 градусов (в реальной ситуации, при помощи магнитной стрелки или по компасу).	
E: Head-up display	The information shown on the display (radar or ECDIS) is directed so that the vessel's heading is always pointing upward. This orientation corresponds to the visual view from the bridge in direction of the vessel's heading. This orientation may require frequent rotations of the display content. Changing the vessel's course or yawing of the vessel may render this unstabilized orientation mode illegible.	(7) and (8)
R: Отображение в ориентации по курсу	Информация на экране (РЛС или СОЭНКИ), отображаемая таким образом, чтобы курсовая отметка судна всегда была направлена вверх. Данная ориентация соответствует визуальному виду с мостика в направлении курса судна. Такая ориентация может потребовать частого обновления содержащихся на экране данных. В условиях нестабильной ориентации при изменении курса судна или его рыскании передаваемая информация может стать неразборчивой.	
E: Human Machine Interface (HMI)	The user interface or human-machine interface is the part of the machine that handles the human-machine interaction. The engineering of the human-machine interfaces is enhanced by considering ergonomics (human factors). There are many ways to develop human-machine interface (HMI) screens for machine and process automation applications. Guidelines, standards and handbooks covering the HMI design include those published by ISA, ASM, ISO and NUREG.	(2)
R: Человеко-машинный интерфейс (ЧМИ)	Интерфейс пользователя, или человеко-машинный интерфейс, является частью машины, которая обеспечивает взаимодействие между человеком и этой машиной. Проектирование человеко-машинных интерфейсов улучшается при учете эргономических аспектов (человеческих факторов). Существуют различные способы создания экранов для человеко-машинного интерфейса (ЧМИ) машин и интеграции автоматизированных программ. По вопросам разработки ЧМИ выпущены руководящие принципы, стандарты и руководства, включая публикации ISA, ASM, ISO и NUREG.	
E: IEC colour calibration	Procedure to confirm that the colour specified in S-52 is correctly reproduced on the ECDIS display.	
R: Цветовая калибровка МЭК	Процедура, используемая для подтверждения того, что цвет, указанный в добавлении 2 к S-52, правильно воспроизведен на экране СОЭНКИ.	
E: Ice related message (ICEM)	Information about the actual or predicted ice conditions for fairway section(s).	
R: Сообщение, касающееся ледовой обстановки	Информация о фактических или прогнозируемых ледовых условиях на данном(ых) участке(ах) фарватера.	
E: IHO registry	IHO Geospatial Information Infrastructure Registry. A registry is the information system on which a register is maintained. In the case of S-100 IHO hosts a registry that provides a facility to store various registers of hydrographic-related information.	(20)

Term	Definition	Source
R: Регистр МГО	Регистр инфраструктуры геопространственной информации МГО. Регистр представляет собой информационную систему, в рамках которой ведется регистр. В случае S-100 МГО обеспечивает размещение регистра, обеспечивающее возможности для хранения регистров гидрографической информации.	
E: Information mode	Means the use of the Inland ECDIS for information purposes only without overlaid radar image.	(2)
R: Информационный режим	Использование СОЭНКИ ВС только в информационных целях без наложения радиолокационного изображения.	
E: Inland AIS	Automatic identification system for the use in inland navigation and interoperable with (maritime) AIS-technically enabled by amendments and extensions to the (maritime) AIS.	(5)
	[An instrument for the tracking and tracing of inland navigation vessels with the goal to improve safety and efficiency of Inland Navigation supporting onboard decisions (TTI and STI), shore-based Traffic Management (TM) including Vessel Traffic Services (VTS, Lock and Bridge Management (LBM) and Traffic Planning (TP), Calamity Abatement Support (CAS), Information for Transport Logistics Information (ITL) and Information for Law Enforcement (ILE) Law Compliance Information (ILC).]	(18)
	[A shipborne radio data system, exchanging static, dynamic and voyage related vessel data between equipped vessels and between equipped vessels and shore stations. Shipborne AIS stations broadcast the vessel's identity, position and other data in regular intervals.]	
R: АИС для внутреннего судоходства (АИС ВС)	Автоматическая идентификационная система для использования во внутреннем судоходстве; в эксплуатационном отношении совместима с АИС (для морского судоходства) – ее внедрение стало возможным в техническом отношении посредством внесения поправок и дополнений в АИС (для морского судоходства).	
	[Средство обнаружения и отслеживания судов, осуществляющих внутреннее судоходство, с целью повышения безопасности и эффективности принимаемых на борту судов решений, обеспечивающих внутреннее судоходство (ТИД и СИД), берегового управления движением (УД), включая службы движения судов (СДС), управление шлюзами и мостами (УШМ) и планирование движения (ПД), борьбы с преодолением последствий аварийных ситуаций (ПАС), информации для транспортной логистики (ИТЛ) и информации для правоохранительных целей (ИПЦ) информации о соответствии законодательству (ИСЗ)].	(18)
	[АИС представляет собой судовую систему радиотрансляции данных, которая обеспечивает обмен судовыми статическими, динамическими и связанными с рейсом данными между оборудованными этой системой судами, а также между оборудованными судами и береговыми станциями.]	
E: Inland ECDIS	An Electronic Chart Display and Information System for inland navigation, displaying selected information from an Inland System Electronic Navigational Chart (Inland SENC) and optionally, information from other navigation sensors.	(2)
	[A system used within the meaning of the current Inland ECDIS Standard for displaying electronic navigational charts for inland waters and associated	(12)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	information, that displays selected information from proprietary electronic navigational charts for inland waters and optionally information from other sensors of the craft.]	
R: СОЭНКИ для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС)	Система отображения электронных навигационных карт и информации для внутреннего судоходства, отображающая отобранную информацию из системной электронной навигационной карты для внутреннего судоходства (СЭНК ВС) и – факультативно – информацию, получаемую от других навигационных датчиков.	(2)
	[Система, применяемая по смыслу действующей редакции стандарта СОЭНКИ для отображения электронных карт для внутреннего судоходства и связанной с ними информации, которая отображает информацию, выбранную из составленной изготовителем электронной навигационной карты для внутреннего судоходства, а также факультативную информацию, поступающую от других датчиков плавучего средства.]	(12)
E: Inland ENC (IENC)	Inland Electronic Navigational Chart (IENC) means the database, standardized as to content, structure and format, for use with inland electronic chart display and information systems operated on-board of vessels transiting inland waterways. An IENC is issued by or on the authority of a competent government agency and conforms to standards initially developed by the International Hydrographic Organization (IHO) and refined by the Inland ENC Harmonization Group. An IENC contains all the chart information necessary for safe navigation on inland waterways and may contain supplementary information in addition to that contained in the paper chart (e.g. sailing directions, machine-readable operating schedules, etc.) which may be considered necessary for safe navigation and voyage planning.	(2)
R: ЭНК для внутреннего судоходства (ЭНК ВС)	Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства (ЭНК ВС) означает базу данных, стандартизированную по содержанию, структуре и формату, для использования совместно с системами отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства, применяемых на борту судов, совершающих транзитное плавание по внутренним водным путям. ЭНК ВС выпускается компетентным правительственным учреждением или по его разрешению и соответствует стандартам, первоначально разработанным Международной гидрографической организацией (МГО) и доработанным впоследствии Группой по согласованию ЭНК ВС. ЭНК ВС содержит всю необходимую картографическую информацию для безопасного плавания по внутренним водным путям и может содержать, помимо информации, отображаемой на бумажной карте, дополнительную информацию (например, лоции, пригодные для машинного считывания эксплуатационные графики и т. д.), которая может быть сочтена необходимой для безопасного плавания и планирования маршрута.	
E: Inland ENC domain	Domain within the IHO Geospatial Information Infrastructure Registry dedicated for Inland ENC-related entries.	(20)
R: Домен ЭНК для внутреннего судоходства	Домен в Регистре инфраструктуры геопространственной информации МГО, выделенный для относящихся к ЭНК ВС элементов описания.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Inland SENC	Inland System Electronic Navigational Chart: a database resulting from the transformation of the Inland ENC by Inland ECDIS for appropriate use, updates to the Inland ENC by appropriate means and other data added by the mariner. It is this database that is actually accessed by the Inland ECDIS for the display generation and other navigational functions. The Inland SENC may also contain information from other sources.	(2)
R: СЭНК для внутреннего судоходства	Системная электронная навигационная карта для внутреннего судоходства: база данных, полученная в результате преобразования ЭНК для внутреннего судоходства внутри СОЭНКИ ВС с целью надлежащего использования, корректировки ЭНК для внутреннего судоходства соответствующими средствами и введения судоводителем других данных. Именно эта база данных фактически используется СОЭНКИ ВС для формирования отображения и для других навигационных функций. СЭНК для внутреннего судоходства может также содержать информацию, поступающую из других источников.	
E: Integrated display	Means a head-up, relative-motion picture consisting of the Inland SENC overlaid with the radar-image with matching scale, offset and orientation.	(2)
R: Интегрированное отображение	Означает изображение в относительном движении с ориентацией по «курсу», состоящее из информации СЭНК для внутреннего судоходства, на которую налагается радиолокационное изображение соответствующего масштаба, с соответствующими смещением и ориентацией.	
E: International RIS Expert Groups	International RIS Expert Groups – the Inland ECDIS Expert Group, the VTT Expert Group, the ERI Expert Group and the NtS Expert Group – are international technical platforms for the four RIS key technologies ensuring the harmonized development and maintenance of RIS standards in Europe. Since 2019, the existing RIS expert groups have been integrated in the organizational structure of the European committee for drawing up standards in the field of inland navigation (CESNI) as four temporary working groups.	(21) mod.
R: Международные группы экспертов по РИС	Международные группы экспертов по РИС – Группа экспертов по СОЭНКИ, Группа экспертов по VTT, Группа экспертов по системам электронных судовых сообщений во внутреннем судоходстве и Группа экспертов по извещениям судоводителям – являются международными техническими платформами для четырех ключевых технологий РИС, обеспечивающими согласованную разработку и поддержание стандартов РИС в Европе. С 2019 года существующие группы экспертов РИС были включены в организационную структуру Европейского комитета по разработке стандартов в области внутреннего судоходства (КЕСНИ) в виде четырех временных рабочих групп.	
E: International Ship Reporting Standard Location Code (ISRS Location Code)	20-digit alphanumeric code used to establish a unique and standardized relation between objects in River Information Services. The ISRS Location Code is used to uniquely identify objects and fairway sections and to ensure interoperable RIS Systems and Services (such as to combine information about infrastructure from the RIS Index, Inland ECDIS and NtS for voyage planning).	(16)
R: Международный стандарт для электронных	Двадцатизначный буквенно-цифровой код, который используется речными информационными службами для однозначной и стандартизированной привязки объектов. Код местоположения МСЭСС служит для однозначной идентификации объектов и участков фарватера и	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
судовых сообщений (МСЭСС)	обеспечения взаимодействия с системами и службами РИС (например, для объединения информации об инфраструктуре из индекса РИС, СОЭНКИ ВС и ИС для планирования рейсов).	
E: Law Compliance Information (ILC)	The information that facilitates legal compliance for the waterway users and facilitates the relevant agencies in inland navigation to support their tasks with respect to law enforcement.	(6)
R: Информация о соответствии законодательству (ИСЗ)	Информация, способствующая соблюдению нормативно-правовых норм для пользователей водных путей и содействующая соответствующим органам внутреннего судоходства в выподнении их задач по обеспечению соблюдения законодательства.	
E: Lock and Bridge management (LBM)	The process of planning and operating bridge and lock management.	(6)
R: Управление шлюзами и мостами (УШМ)	Процесс планирования и осуществления управления мостами и шлюзами.	
E: Look-up table	A table giving symbology instructions to link SENC objects to point, line or area symbolisation and providing display priority, radar priority, IMO category and optional viewing group.	(7) and (8)
R: Просмотровая таблица	Таблица, содержащая команды в символической форме для увязки предметов СЭНК с символами точки, линии или района и указывающая приоритет отображения, радиолокационный приоритет, категорию ИМО и факультативную группу просмотра.	
E: Maritime Mobile Service Identity (Maritime Mobile Service Identifier, MMSI)	Series of nine digits which are transmitted over the radio path in order to uniquely identify ship, stations, coast stations and group calls.	(5)
R: Идентификатор морской подвижной службы (ИМПС)	Серия из девяти цифр, которые передаются по радио с целью однозначного опознавания судовых и береговых станций и групповых вызовов.	
E: Navigation mode	Means the use of the Inland ECDIS for conning the vessel with overlaid radar image.	(2)
R: Навигационный режим	Использование СОЭНКИ ВС в целях управления судном с наложением радиолокационного изображения.	
E: Navigational information	Information provided to the [skipper] boatmaster on board to support in onboard decision-making.	(5)
R: Навигационная информация	Информация, предоставляемая судоводителю на борту судна для содействия в принятии им на судне соответствующих решений.	
E: Notices to Skippers (NtS)	One of four RIS key technologies designed to improve safety and reliability of inland navigation by means of information technology. NtS provide information on long-term and short-term obstructions along the fairway, weather information, current and future water levels at gauges, restrictions caused by ice or floods, regulations and other relevant data.	(21)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Извещения судоводителям (ИС)	Одна из четырех ключевых технологий РИС, разработанных с целью повышения безопасности и надежности внутреннего судоходства с помощью информационных технологий. ИС предоставляют информацию о долгосрочных и краткосрочных препятствиях вдоль фарватера, информацию о погоде, текущих и ожидаемых уровнях воды на водомерных постах, ограничениях, вызванные присутствием льда или наводнениями, нормативных документах и другие важные данные.	
E: North-up display	Information shown on the display (radar or ECDIS) with the north direction upward. [An azimuth stabilized display in which a line connecting the centre with the top of the display is north true bearing.]	(7) and (8) (26)
Отображение курса «Север»	Информация, показываемая на экране (РЛС или СОЭНКИ) с направлением вверх на «Север».	(7) and (8)
R:		(26)
E: NtS Encoding Guide for application developers	The NtS Encoding Guide for application developers includes guidelines for NtS application development and implementation, explaining its logic, processes and auto/default values.	(16)
R: Руководство по кодированию ИС для разработчиков приложений	Руководство по кодированию ИС для разработчиков приложений содержит рекомендации по реализации приложений ИС с разъяснением логики, процессов и автоматических/назначаемых по умолчанию значений.	
E: NtS Encoding Guide for editors	The guide intended for those editing (and publishing) of NtS messages, including step-by-step instructions to create the proper message types as well as an explanation of codes. The NtS Encoding Guide explains the applicability of the four NtS message types, provides filling instructions as well as codes to be used in certain events.	(16)
R: Руководство по кодированию ИС для составителей	Руководство, предназначенное для персонала, который составляет (и публикует) сообщения с ИС, и включает пошаговые инструкции по созданию сообщений соответствующих типов, а также разъяснения кодов. В руководстве по кодированию ИС разъясняется применение четырех типов сообщений с ИС, приведены указания по заполнению сообщений, а также коды, которые будут использоваться в случае определенных событий.	
E: NtS Reference Tables	Tables containing the standardized code values used in the XML message, their explanation and translation into 23 languages.	(22)
R: Справочные таблицы ИС	Таблицы, содержащие стандартизированные значения кодов, используемые в сообщении XML, их объяснение и перевод на 23 языка.	
E: Other navigational information	Navigational Information not contained in the SENC, that may be displayed by an ECDIS, such as radar information.	(7) and (8)
R: Прочая навигационная информация	Навигационная информация, не содержащаяся в СЭНК, которая может отображаться посредством СОЭНКИ, например, радиолокационная информация.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Own vessel	The term which identifies the vessel upon which an ECDIS is operating.	(7) and (8)
R: Свое судно	Термин, обозначающий судно, на котором функционирует СОЭНКИ.	
E: Own vessel's safety contour	The contour related to the own vessel selected by the mariner from the contours provided for in the SENC, to be used by ECDIS to distinguish on the display between the safe and the unsafe water, and for generating anti-grounding alarms.	(7) and (8)
R: Контур безопасности своего судна	Контур, относящийся к своему судну и выбранный судоводителем из числа контуров, имеющихся в СЭНК, которые должны использоваться СОЭНКИ для проведения различия на экране между безопасными и опасными глубинами, а также для подачи предупредительных сигналов о возможной посадке на мель.	
E: Performance standard for ECDIS	Standard developed under the authority of IMO to describe the minimum performance requirements for navigational devices and other fittings required by the SOLAS Convention, included in MSC.232(82), as adopted by IMO on 5 December 2006.	(7) and (8)
R: Эксплуатационные требования для ЕКНИС	Стандарт, разработанный под руководством ИМО с целью описания минимальных эксплуатационных требований к навигационным приборам и другим установкам, предусмотренным Конвенцией СОЛАС, который включен в резолюцию MSC.232(82), принятую ИМО 5 декабря 2006 года.	
E: Pick report (feature report)	The result of querying a displayed point-symbol, line or area for further information from the data base which is not represented by the symbol.	(7) and (8)
R: Выбираемое сообщение (характеристическое сообщение)	Результат поиска отображенного точечного символа, линии или области для получения дополнительной информации из базы данных, которая не отображена символом.	
E: Port and terminal management (PTM)	The process of planning, organizing and executing the efficient ship and cargo handling in a port and terminal.	(6)
R: Управление портами и терминалами (УПТ)	Процесс планирования, организации и осуществления эффективного обслуживания судов и грузов в порту и терминале.	
E: Presentation library for ECDIS	A set of mostly digital specifications, composed of symbol libraries, colour schemes, look-up tables and rules, linking every feature and attribute of the SENC to the appropriate presentation of the ECDIS display. Published by ИНО as Annex A, Special Publication No 52 (S-52).	(7) and (8)
R: Библиотека отображения данных для СОЭНКИ	Набор главным образом цифровых спецификаций, состоящих из библиотек символов, цветовых схем, просмотрных таблиц и правил и увязывающих каждую характеристику и атрибут СЭНК с соответствующим отображением данных на экране СОЭНКИ. Опубликовано МГО в качестве приложения А, специальная публикация № 52 (S-52).	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Product specification	A defined subset of the entire specification combined with rules, tailored to the intended usage of the transfer data (the ENC Product specification specifies the content, structure and other mandatory aspects of an ENC).	(7) and (8)
R: Спецификация продукции	Определенная часть всех спецификаций вместе с правилами, подготовленная с учетом предполагаемого использования передаваемых данных (спецификация продукции ЭНК определяет содержание, структуру и другие обязательные аспекты ЭНК).	
E: Radar range (range)	Distance from the radar antenna. For inland navigation the radar range has to be sequential switchable according to the Radar Regulations.	(23)
R: Дальность действия радиолокационной установки (дальность действия)	Расстояние от радиолокационной антенны. Для внутреннего судоходства дальность действия радиолокационной установки определяется с помощью последовательного переключения в соответствии с Правилами для радиолокационных установок.	
E: Relative bearing	The direction of a target 'from own [ship] vessel expressed as an angular displacement from own [ship's] vessel's heading.	(26)
R: Относительный пеленг	Направление на цель от своего судна, выраженное величиной угла, отсчитываемого от линии курса своего судна.	
E: Relative course	The direction of motion of a target relative to own ship's position expressed as an angular displacement from north. It is deduced from a number of measurements of target range and bearing on own ship's radar.	(26)
R: Относительный курс	Направление движения цели относительно местоположения своего судна, выраженное величиной угла, отсчитываемого от направления на север. Он определяется путем нескольких измерений дальности и пеленга цели на радиолокаторе своего судна.	
E: Relative motion	The combination of relative course and relative speed.	(26)
R: Относительное движение	Комбинация относительного курса и относительной скорости.	
E: Relative motion display	A relative motion display shows the chart information and radar targets moving relative to the vessel position fixed on the screen.	(7) and (8)
R: Отображение относительного движения	Отображение относительного движения содержит картографическую информацию и радиолокационные цели и перемещается по отношению к местоположению судна, которое остается неподвижным на экране.	
E: Relative speed	The speed of a target relative to own ship's position. It is deduced from a number of measurements of target range and bearing on own ship's radar.	(26)
R: Относительная скорость	Скорость цели относительно местоположения своего судна. Она определяется путем нескольких измерений дальности и цели пеленга на РЛС своего судна.	
E: RIS area	The formally described area, where RIS are active. A RIS area may comprise the waterways in a geographical river basin, including the territories of one or more countries (e.g. in a situation where a waterway forms the borderline between two countries). A RIS area may include a VTS area with a VTS centre.	(18)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Зона РИС	Формально обозначенная зона, где действуют РИС. Зона РИС может включать в себя водные пути речного бассейна, в том числе на территории одной или нескольких стран (например, в случае, когда водный путь представляет собой границу между двумя странами). Зона РИС может включать зону СДС с центром СДС.	
E: RIS centre	The place, where the services are managed by operators. RIS may exist without a RIS centre (e.g. an Internet service, a buoys service). When ship/shore interaction in both ways (e.g. by VHF service) is intended, one or more RIS centres are needed. If a VTS centre or a lock exists in a RIS area, they may also be used as RIS centres. [It is recommended to concentrate all services in a RIS area into one single RIS centre.]	(18)
R: Центр РИС	Место, где откуда операторы управляют службами. РИС могут и не иметь центра РИС (например, служба Интернет, служба управления плавучими средствами судоходной обстановки). Когда предполагается наладить взаимодействие между судном и берегом в обоих направлениях (например, на ОВЧ), необходимо создать один или более центров РИС. Если в зоне РИС есть центр СДС или шлюз, то их можно также использовать в качестве центров РИС. Рекомендуется сосредоточить все службы в зоне РИС в едином центре РИС.	
E: River Information Services (RIS)	[The concept for information services in inland navigation to support traffic and transport management, including the interfaces to other transport modes.]	(6)
	[The harmonized information services to support traffic and transport management in inland navigation, including interfaces to other transport modes. RIS aim at contributing to a safe and efficient transport process and utilizing the inland waterways to their fullest extent.]	(18)
F: Речные информационные службы (РИС)	[Концепция информационных служб внутреннего судоходства для содействия управлению движением судов и перевозками, включая взаимодействие с другими видами транспорта.]	(6)
R:	[Гармонизированные информационные службы, содействующие управлению движением судов и перевозками в сфере внутреннего судоходства во взаимосвязи с другими видами транспорта. РИС призваны способствовать безопасному и эффективному процессу перевозок и наиболее полному использованию возможностей внутренних водных путей.]	(18)
E: RIS key technology	A technology that holds a central position in the services to be provided in the RIS arena. The RIS technologies are Inland ECDIS, Electronic Reporting, Inland AIS and Notices to Skippers (NtS).	(18)
R: Ключевая технология РИС	Технология, занимающая центральное место в услугах, предоставляемых в зоне РИС. В число технологий РИС входят СОЭНКИ ВС, передача электронных сообщений, АИС для внутреннего судоходства и извещения судоводителям.	
E: RIS operator	A person performing one or more tasks contributing to the services of RIS.	(18)
R: Оператор РИС	Лицо, которое выполняет одну или более функций, связанных с предоставлением услуг РИС.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: RIS provider	The organization or organizational unit assigned or contracted to operate the RIS-System and to provide RIS Services.	(18)
R: Поставщик РИС	Организация или подразделение организации, назначенное или нанятое в качестве оператора системы РИС и для оказания услуг РИС.	
E: RIS system	One or more harmonized information technology systems, where each information technology system is the totality of human resources, hardware, software, communication means and regulations in order to fulfil the task of processing information.	(18) mod
R: Система РИС	Одна или несколько согласованных систем, работающих на основе информационных технологий, которые включают в себя совокупность людских ресурсов, аппаратного и программного обеспечения, средств связи и правил, обеспечивающих выполнение задачи обработки информации.	
E: Route planning	An ECDIS function in which the area is displayed which is needed to study the intended route, to select the intended track, and to mark the track, its way points and navigational notes.	(10)
R: Предварительная прокладка	Функция СОЭНКИ, сводящаяся к отображению района, которая необходима для анализа предполагаемого маршрута, выбора предполагаемой траектории движения, а также обозначения этой траектории, исходных точек на ее линии и изложения навигационных заметок.	
E: SCAMIN	The minimum scale at which the feature may be used e.g. for ECDIS presentation.	(1)
R: SCAMIN	Минимальный масштаб, в котором может использоваться конкретная характеристика, например? для отображения данных СОЭНКИ.	
E: Ship-to-ship operation mode of AIS station	Transmission of static and dynamic information from all AIS-equipped vessels to all other AIS-equipped vessels within the radio range.	(5)
R: Режим эксплуатации станции АИС «судно–судно» (режим «судно–судно»)	Режим передачи статической и динамической информации с судов, оборудованных АИС, на любые другие оборудованные АИС суда, находящиеся в зоне радиоприема.	
E: Ship-to-shore operation mode of AIS station	Data transmission from an AIS-equipped vessel to AIS shore stations connected to the RIS centre where a Tactical Traffic Image and/or Strategic Traffic Image can be generated.	(5)
R: Режим эксплуатации станции АИС «судно–берег» (режим «судно–берег»)	Режим передачи данных от судовых АИС на береговые станции АИС, соединенные с центрами РИС, в которых может составляться тактическая картина движения и/или стратегическая картина движения.	
E: Shore-based AIS station	...	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Береговая базовая станция АИС	...	
E: Shore-to-ship operation mode of AIS station	Transmission of voyage and safety-related data from an AIS shore station to an AIS-equipped vessel.	(5)
R: Режим эксплуатации станции АИС «берег–судно» (режим «берег–судно»)	Режим передачи данных, связанных с рейсом и безопасностью, с береговой станции АИС на суда, оборудованные станцией АИС.	
E: Spatial object	An object which contains locational information about real world entities.	(7) and (8)
R: Пространственный предмет	Предмет, содержащий информацию о местоположении реальных объектов.	
E: Standard Information Density	The default amount of SENC information that shall be visible when the chart is displayed when ECDIS is switched on. A screen with Standard Information Density (standard display) is the default state of the Inland ECDIS.	(2)
R: Стандартная интенсивность потока информации	Передаваемое по умолчанию количество информации СЭНК, которая должна быть видимой, когда происходит отображение карты при включенной СОЭНКИ. По умолчанию СОЭНКИ ВС работает в режиме экрана со стандартной интенсивностью потока информации (стандартное отображение).	
E: Standardized NtS extended mark-up language (XML) schema definition (XML schema definition, XSD)	The standard to specify the structure of XML documents which contains the standardized code values and possible formats.	(16)
R: Стандартизованное определение схемы XML (расширяемого языка разметки) ИС (определение схемы XML, XSD)	Стандарт для определения структуры документов XML, содержащий значения стандартизованных кодов и возможные форматы.	
E: Statistics Information (ST)	The information on traffic and transport in inland navigation that is required to support statistical processes.	(6)
R: Статистическая информация (СИ)	Информация о движении судов и перевозках на внутренних водных путях, необходимая для осуществления процессов, связанных со статистикой.	
E: Strategic Traffic Information (STI)	[The information affecting the medium and long-term decisions of RIS users. A strategic traffic image contributes to the planning decision capabilities regarding a safe and efficient voyage. A strategic traffic image is produced in a RIS centre and delivered to the users on demand. A strategic traffic image contains all	(18)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	relevant vessels in the RIS area with their characteristics, cargoes and positions, stored in a database and presented in a table or on an electronic map.]	
	[The information service affecting the medium- and long-term decisions of RIS stakeholders. Strategic traffic information contributes to the planning decision capabilities regarding a safe and efficient voyage or transport. A strategic traffic image contains all relevant vessels in the RIS area with their characteristics, cargoes and positions, stored in a database and presented in a table or on an electronic map.]	(6)
R: Стратегическая информация о движении (СИД)	сведения, которые помогают пользователям РИС принимать Информация, которая оказывает влияние на среднесрочные и долгосрочные решения, принимаемые пользователями РИС. Стратегическая картина движения улучшает способность принятия решений на стадии планирования-в отношении безопасности и экономической эффективности плавания. Стратегическая картина движения готовится в центре РИС и передается пользователям по их запросу. Стратегическая картина движения содержит информацию обо всех судах, находящихся в зоне РИС, вместе с их данными, грузами и местоположением, которая хранится в базе данных и отображается в табличной форме или на электронной карте.]	(18)
	[Информационная служба, которая оказывает влияние на среднесрочные и долгосрочные решения, принимаемые пользователями РИС. Стратегическая информация о движении улучшает способность принятия решений на стадии планирования в отношении безопасности и экономической эффективности рейсов, выполняемых судами. Стратегическая картина движения содержит информацию обо всех судах, находящихся в зоне РИС, вместе с их данными, грузами и местоположением, которая хранится в базе данных и отображается в табличной форме или на электронной карте.]	(6)
E: System Electronic Navigational Chart (SENC)	An internal data base in an Inland ECDIS which results out of the transformation of ENCs and their update files and other data added by the boatmaster. It is this data base that is actually accessed by the ECDIS for the display generation and other navigational functions. The SENC may also contain information from other sources.	(7), (8)
R: Системная электронная навигационная карта (СЭНК)	Внутренняя база данных СОЭНКИ ВС, полученная в результате преобразования ЭНК и содержащиеся в ней обновленные файлы и другие данные, введенные судоводителем. Именно эта база данных фактически используется СОЭНКИ для формирования отображения и для других навигационных функций. СЭНК может также содержать информацию, поступающую из других источников.	
E: Tactical Traffic Information (TTI)	The information affecting the skipper's or the VTS operator's immediate decisions with respect to navigation in the actual traffic situation and the close geographic surroundings. A tactical traffic image contains position information and specific vessel information of all targets detected by a radar and presented on an electronic navigational chart, and – if available – enhanced by external traffic information, such as the information delivered by an AIS.	(18)
	[The information service affecting the skipper's or the VTS operator's immediate decisions with respect to navigation in the actual traffic situation and	(6)

Term	Definition	Source
R: Тактическая информация о движении (ТИД)	the close geographic surroundings. Tactical traffic information contains position and specific vessel information of all targets detected by a radar and presented on an electronic navigational chart , and enhanced by external traffic information, such as the information provided by AIS.]	(18)
R: Тактическая информация о движении (ТИД)	[Информация, которая позволяет судоводителям или операторам СДС незамедлительно принимать оказывает влияние на оперативные решения, принимаемые судоводителем или оператором СДС, касающиеся судовождения в реальных условиях движения судов на ограниченном географическом пространстве. Тактическая картина движения содержит информацию о местоположении судна и важную для судна информацию обо всех объектах, обнаруженных радиолокатором и отображенных на электронной навигационной карте и – при наличии – дополняется внешней информацией о движении, например информацией, поставляемой АИС.]	(18)
R: Тактическая информация о движении (ТИД)	[Информационная служба, которая оказывает влияние на оперативные решения, принимаемые судоводителем или оператором СДС, касающиеся судовождения в реальных условиях движения судов на ограниченном географическом пространстве. Тактическая информация о движении содержит информацию о местоположении судна и важную для судна информацию обо всех объектах, обнаруженных радиолокатором и отображенных на электронной навигационной карте, дополненную внешней информацией о движении, например, информацией, поставляемой АИС.]	(6)
E: Target	Any object fixed or moving whose position and motion is determined by measurements of range and bearing on radar.	(26)
R: Цель	Любой неподвижный или движущийся объект, местоположение и движение которого определяются с помощью измерений дальности и пеленга на РЛС.	
E: Technical specification for Notices to Skippers (NtS)	Rules for the data transmission of fairway information via Internet.	(16)
R: Технические спецификации извещений судоводителям (ИС)	Правила передачи фарватерной информации через интернет.	
E: Track	The path followed or to be followed between one position and another.	(5)
R: Путь	Маршрут, по которому осуществлялось или будет осуществляться движение от одного места к другому.	
E: Traffic Management Information (TM)	(Traffic) information service that supports traffic management processes in inland navigation being : <ul style="list-style-type: none"> • Vessel Traffic Services (VTS); • Lock and Bridge management; • Traffic Planning Services. 	(6)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Информация об управлении движением (УД)	Информационная служба (движения судов), обеспечивающая процессы управления движением во внутреннем судоходстве и включающая в себя: <ul style="list-style-type: none"> • службы движения судов (СДС); • управление шлюзами и мостами; • услуги по планированию движения. 	
E: Traffic Planning Services (TP)	The information process for optimizing the predictability and efficiency of the traffic flow on inland waterways.	(6)
R: Услуги по планированию движения (ПД)	Информационный процесс для оптимизации предсказуемости и эффективности транспортных потоков на внутренних водных путях.	
E: Transport logistics information (ITL)	The (transport) information service that supports transport logistic processes in inland navigation being: <ul style="list-style-type: none"> • Voyage planning; • Transport management; • Port and terminal management; • Cargo and fleet management. 	(6)
R: Информация для транспортной логистики (ИТЛ)	(Транспортная) информационная служба, обеспечивающая транспортные логистические процессы во внутреннем судоходстве и включающая в себя: <ul style="list-style-type: none"> • планирование рейса; • управление перевозками; • управление портами и терминалами; • управление грузами и флотом. 	
E: Transport management	The process of planning, organizing and executing of the efficient movement of goods from one location to another.	(6)
R: Управление перевозками	Процесс планирования, организации и осуществления эффективного перемещения товаров из одного места в другое.	
E: True bearing	The direction of a target from own ship or from another target expressed as an angular displacement from north.	(26)
R: Истинный пеленг	Направление на цель от своего судна или от другой цели, выраженное величиной угла, отсчитываемого от направления на север.	
E: True course	The true direction of motion of a target expressed as an angular displacement from north. It is obtained by a vector combination of target relative motion and own [ship's] vessel's true motion.	(26)
R: Истинный курс	Истинное направление движения цели, выраженное величиной угла, отсчитываемого от направления на север. Он определяется путем сложения векторов относительного движения цели и истинного движения своего судна.	
E: True motion	The combination of true course and true speed.	(26)
R: Истинное движение	Комбинация векторов истинного курса и истинной скорости.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: True motion display	A display in which the own vessel and each radar target moves with its own true motion, while the position of all charted information remains fixed.	(7) and (8)
R: Отображение истинного движения	Изображение, на котором собственное судно и каждая радиолокационная цель движутся в режиме собственного истинного движения, а положение всей указываемой на карте информации остается стационарным.	
E: True speed	The speed of a target obtained by a vector combination of target relative motion and own [ship's] vessel's true motion	(26)
R: Истинная скорость	Скорость цели, полученная путем сложения векторов относительного движения цели и истинного движения своего судна.	
E: User-defined settings	Means the possibility to use and store a profile of display and operation controls–settings.	(2)
R: Определяемая пользователем регулировка	Возможность использования и сохранения параметров регулировки отображения и положения элементов поста управления.	
E: Vessel tracking and tracing	Vessel tracking means the function of maintaining status information of the vessel, such as the current position and characteristics, and – if needed – combined with information on cargo and consignments. Vessel tracing means the retrieving of information concerning the whereabouts of the vessel and – if needed – information on cargo, consignments and equipment.	(5)
Tracking and Tracing (Vessel Tracking and Tracing)	Tracking: function of maintaining status information on the vessel, possibly combined with information on cargo and consignments; tracing: retrieval of information concerning the whereabouts of the vessel, possibly combined with information on cargo, consignments and equipment, as set out in the International Standard for Tracking and Tracing on Inland Waterways (VTT) (resolution No. 63).	(2)
R: Обнаружение и отслеживание судов	Под обнаружением судов понимается получение статической информации о судне, в том числе о его местоположении и характеристиках, а также дополнение ее при необходимости информацией о грузах и условиях перевозки. Под отслеживанием судов понимается обновление информации, касающейся местоположения судна, и при необходимости, информации в отношении груза, условий перевозки и оборудования.	(5)
Обнаружение и отслеживание (обнаружение и отслеживание судов)	Обнаружение: функция сохранения ситуационной информации о судне и, при возможности, также информации о грузе и партиях грузов; отслеживание: извлечение информации о местонахождении судна и, при возможности, также информации о грузе, партиях грузов и оборудовании, как это предусмотрено в Международном стандарте для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях (VTT) (резолюция № 63).	(2)
E: Vessel Traffic Management (VTM)	The functional framework of harmonised measures and services to enhance the safety, security, efficiency of shipping and the protection of the marine environment in all navigable waters.	(5)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Управление движением судов (УДС)	Функциональные рамки согласованных мер и услуг, направленных на повышение надежности, безопасности, эффективности судоходства и защиты морской среды на всех судоходных путях.	
E: Vessel traffic service (VTS) (R58) Inland Vessel Traffic Service (Inland VTS) (R57)	A service [implemented by a competent authority,] designed to improve the safety and efficiency of vessel traffic and to protect the environment. The service should have the capability to interact with the traffic and to respond to traffic situations developing in the VTS area. VTS should comprise at least an information service and may include others, such as a navigational assistance service or a traffic organization service, or both.	(18), (17)
R: Служба движения судов (СДС) (R58) Служба движения судов на внутренних водных путях (СДС на внутренних водных путях) (R57)	Служба [, учрежденная компетентным органом] с целью повышения безопасности и эффективности движения судов, а также в целях защиты окружающей среды. Служба должна иметь возможность взаимодействовать с участниками движения и реагировать на ситуации, складывающиеся в зоне СДС. СДС должна предоставлять по меньшей мере информационные услуги и может также предоставлять услуги по оказанию помощи в судовождении или услуги по организации движения судов, либо и те и другие.	
E: Voyage planning	The process of developing a complete detailed description of the journey of a vessel, from start to finish.	(6)
R: Планирование рейса	Процесс разработки полного подробного описания рейса судна, от начала до конца.	
E: VTS area	The delineated, formally declared service area of the VTS. A VTS area may be subdivided in sub-areas or sectors.	(18), (17)+(18)
R: Зона СДС	Четко определенная, официально объявленная зона обслуживания СДС. Зона СДС может быть подразделена на участки или секторы.	
E: VTS centre	The centre from where the VTS is operated. Each sub-area of the VTS may have its own sub-centre.	(18), (17)
R: Центр СДС	Центр, из которого осуществляется управление работой СДС. Каждый участок СДС может иметь собственный отдельный центр.	
E: VTS information service	A service to ensure that essential information becomes available in time for on-board navigational decision-making.	(18), (17)
R: Информационные услуги СДС	Услуги по своевременному обеспечению необходимой информацией для принятия на борту судна решений, связанных с судовождением.	(18), (17)
E: VTS navigational assistance service	A service to assist on-board navigational decision-making and to monitor its effects. Navigational assistance is especially of importance in reduced visibility, or difficult meteorological circumstances or in case of defects, or deficiencies affecting the radar, steering or propulsion. Navigational assistance is given in due form of position information at the request of the traffic participant or in special circumstances when deemed necessary by the VTS operator.	(18)
R: Услуги СДС по оказанию помощи в судовождении	Услуги по оказанию помощи в принятии на борту судна решений, связанных с судовождением, и в осуществлении контроля за результатами принятых решений. Оказание помощи в судовождении особенно важно в условиях ограниченной видимости или в сложных метеорологических	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	условиях, а также при неисправностях или неполадках в работе радиолокатора, рулевого управления или двигательной установки. Помощь в судовождении оказывается в надлежащей форме через предоставление информации о местоположении по запросу участника движения или, в случае особых обстоятельств, по усмотрению оператора СДС.	
E: VTS operator	A person, appropriately qualified by the competent authority, performing one or more tasks contributing to the services of the VTS.	(17)
R: Оператор СДС	Назначаемое компетентным органом лицо соответствующей квалификации, которое выполняет одну или более функций, связанных с предоставлением услуг СДС.	
E: VTS sailing plan	A plan which is mutually agreed between a VTS Authority and the boatmaster of a vessel concerning the movement of the vessel in a VTS area.	(17)
R: График движения СДС	Согласованный на взаимной основе между руководящим органом СДС и судоводителем график движения судна в зоне СДС.	
E: VTS traffic image	The surface picture of vessels and their movements in a VTS area.	(17)
R: Картина движения, составляемая СДС	Общая схема размещения и движения судов в зоне СДС.	
E: VTS traffic organization service	A service to prevent the development of dangerous vessel traffic situations by planning and managing of traffic movements and to provide for the safe and efficient movement of vessel traffic within the VTS area.	(18), (17)
R: Услуги СДС по организации движения судов	Услуги по предотвращению возникновения опасных ситуаций в движении судов путем планирования и организации движения судов, а также по обеспечению безопасного и эффективного движения судов в пределах зоны СДС.	(18), (17)
E: Variable Range Marker (VRM)	...	(2)
R: Подвижный круг дальности (ПКД)	...	
E: Water related message (WRM)	Values or predictions for: (a) Water level; (b) Least sounded depth; (c) Vertical clearance; (d) Barrage status; (e) Discharge; (f) Regime.	(16)
R: Сообщение, касающееся водных условий	Значения или прогнозы, относящиеся к: a) уровню воды; b) наименьшей измеренной глубине; c) свободной высоте под мостами;	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	d) положению плотины; e) водосбросу; f) водному режиму.	
E: Waterway charges and port dues (WCD)	The information needed to facilitate the calculation and collection of waterway charges and port dues.	(6)
R: Плата за водный путь и портовые сборы (ПВС)	Информация, необходимая для облегчения расчетов и сбора платежей за пользование водными путями и портовых сборов.	
E: Weather related message (WERM)	Information about (dangerous) weather conditions for inland navigation.	(16)
R: Сообщение, касающееся метеорологических условий	Информация об (опасных) метеорологических условиях для внутренней навигации.	
E: Web Service Description Language (WSDL)	Standard for the specification of web services used as a standardized NtS web service.	(16)
R: Язык описания веб-служб (WSDL)	Стандарт спецификаций для описания сетевых служб, используемый в качестве стандартизированной веб-службы ИС.	
E: World Geodetic System (WGS 84)	The geodetic basis for the ‘Navigational Satellite Timing and Ranging — Global Positioning System’, which enables the surveying of the earth and its entities and was developed by the United States Department of Defence. This global geodetic reference system is recommended by IHO for hydrographic and cartographic use.	(9)
R: Всемирная геодезическая система (WGS 84)	Геодезическая основа для «Навигационной спутниковой системы определения времени и координат — Глобальной системы определения местоположения», которая позволяет наблюдать за Землей и находящимися на ней объектами и которая была разработана министерством обороны Соединенных Штатов Америки. Эта глобальная геодезическая эталонная система рекомендована МГО для гидрографического и картографического использования.	

References

- (1) IHO Special Publication No. S-57, *IHO Transfer Standard for Digital Hydrographic Data*, Edition 3.1, Supplement No. 2, June 2009.
- (2) *Recommendation on electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS)*, adopted by resolution No. 48 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, fourth revision (ECE/TRANS/SC.3/156/Rev.4).
- (3) IALA Guideline 1095, *Harmonized implementation of Application-Specific Messages (ASM)*.

- (4) VTT Expert Group, *Information paper on Application Specific Messages (ASM)*, Edition 1.1, version 09.05.2017, https://www.ccr-zkr.org/files/documents/ris/ris_vtt_asm_en.pdf.
- (5) *International Standard for Tracking and Tracing on Inland Waterways (VTT)*, adopted by resolution No. 63 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, [second revision (ECE/TRANS/SC.3/176/Rev.2)].
- (6) PIANC Inland Navigation Committee (InCom), Permanent Working group 125, *Guidelines and Recommendations for River Information Services*, Edition 4, [2019].
- (7) IHO Special Publication No. S-52, *Specifications for Chart Content and Display Aspects of ECDIS*, sixth edition, March 2010.
- (8) IHO Special Publication S-32, Appendix 1, *Hydrographic Dictionary — Glossary of ECDIS-related Terms*.
- (9) The Inland ENC Harmonization Group, *Product Specification for Inland ENCs*.
- (10) IMO Resolution MSC.232(82) “Adoption of the revised performance standards for Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS)” (adopted on 5 December 2006).
- (11) *International Standard for Electronic Ship Reporting in Inland Navigation (ERI)*, adopted by resolution No. 79 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport (ECE/TRANS/SC.3/198).
- (12) *European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels (ES-TRIN)* of the European Committee for drawing up Standards in the field of Inland Navigation (CESNI), 2019.
- (13) CCNR leaflet “Electronic Ship Reporting in Inland Navigation”, Edition 2015, https://ris.cesni.eu/docs/File/429/leaferi2015_e.pdf.
- (14) UNECE, Eurasian Economic Commission, Chians National Institute of Standardization, *Trade Facilitation Terms: An English-Russian-Chinese Glossary* (revised third edition), 2019.
- (15) The Inland ENC Harmonization Group, *Inland ENC Feature Catalogue*.
- (16) *International Standard for Notices to Skippers in Inland Navigation*, adopted by resolution No. 80 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport (ECE/TRANS/SC.3/199/Rev.1).
- (17) *Guidelines and Criteria for Vessel Traffic Services on Inland Waterways*, adopted by resolution No. 58 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport (TRANS/SC.3/166 and Corr.1).
- (18) *Guidelines and Recommendations for River Information Services*, adopted by resolution No. 58 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport (ECE/TRANS/SC.3/165/Rev.1 and Amend.1).
- (19) CCNR Leaflet “Notices to Skippers”, Edition 2014, www.ccr-zkr.org/files/documents/ris/leafnts2014_e.pdf.
- (20) IENC Domain in the S-100 Geospatial Information Registry.
- (21) NtS Expert Group, *Introduction*, version dated 09.11.2016, https://ris.cesni.eu/docs/File/389/nts_expert_group_introduction.pdf.
- (22) Commission Regulation (EC) No. 416/2007 of 22 March 2007 concerning the technical specifications for Notices to Skippers as referred to in Article 5 of Directive 2005/44/EC of the European Parliament and of the Council on harmonised river information services (RIS) on inland waterways in the Community.

(23) Directive (EU) 2016/1629 of the European Parliament and of the Council of 14 September 2016 laying down technical requirements for inland waterway vessels, amending Directive 2009/100/EC and repealing Directive 2006/87/EC.

(24) IALA website, Application Specific Messages, EMMA warning, www.iala-aism.org/asm/emma-warning/.

(25) European Commission, *Digital Inland Waterway Area. Towards a Digital Inland Waterway Area and Digital Multimodal Nodes*, October 2017.

(26) IMO Resolution A.823(19) “Performance standards for Automatic Radar Plotting Aids (ARPAs)” (adopted on 23 November 1995).

(27) IEC 872 “Marine Automatic Radar Plotting Aids (ARPAs)”, <http://solasv.mcga.gov.uk/Annexes/Annex16.htm>. /.
